

<p align="center"><b>PROGETTO "INSEGNAMENTO DELLA STORIA/GEOGRAFIA" IN L2</b></p>	<p align="center"><b>PROJEKT "UNTERRICHT GESCHICHTE/GEOGRAPHIE" IN L2</b></p>
<p align="center"><b>2019-2020</b></p>	<p align="center"><b>2019-2020</b></p>
<p align="center"><b>CONVENZIONE</b></p>	<p align="center"><b>VEREINBARUNG</b></p>
<p>Visti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ La L.P. nr.12 (autonomia delle scuole), art. 9 e 10;</li> <li>→ la L.P. nr. 20 (organi di partecipazione scolastica);</li> <li>→ la L.P. nr. 11 del 24.09.2010 – riforma del secondo ciclo di istruzione, art.7 (collaborazione tra scuole di diversa madrelingua per l’attuazione di progetti volti all’apprendimento della seconda lingua);</li> <li>→ la delibera della Giunta Provinciale nr 2041 del 13/12/2001 (indicazioni per la costruzione del curricolo nelle scuole secondarie di secondo grado);</li> <li>→ la delibera della G.P. del 12/10/2009 nr.2405 (valutazione nelle scuole primarie e secondarie di primo grado);</li> <li>→ la delibera della G.P: nr.2450 del 17/11/2008 (sostegno alla seconda lingua);</li> <li>→ la delibera del Consiglio di Istituto del Liceo Dante Alighieri del 15/06/2011;</li> <li>→ la delibera del Collegio Docenti del Liceo Dante Alighieri del 12/05/2011;</li> </ul>	<p>Bezugnehmend auf</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ L.G. Nr. 12 (Autonomie der Schulen), Artikel 9 und 10;</li> <li>→ L.G. Nr. 20 (Organe der Schulbeteiligung);</li> <li>→ L.G. Nr. 11 vom 24.09.2010 - Reform des zweiten Bildungszyklus, Art.7 (Zusammenarbeit zwischen Schulen verschiedener Muttersprachen zur Durchführung von Projekten zum Erlernen der Zweiten Sprache);</li> <li>→ der Beschluss der Landesregierung Nr. 2041 vom 13.12.2001 (Hinweise für die Erstellung des Lehrplans in den Sekundarschulen);</li> <li>→ der Beschluss der Landesregierung vom 12.10.2009 Nr. 2405 (Bewertung in Grund- und Sekundarschulen);</li> <li>→ der Beschluss der Landesregierung: Nr.2450 vom 17/11/2008 (Unterstützung der Zweiten Sprache);</li> <li>→ der Beschluss des Schulrates der Dante-Alighieri-Schule vom 15.06.2011;</li> <li>→ der Beschluss des Lehrkörpers der Dante-Alighieri- Schule vom 12.05.2011;</li> </ul>
<p>Nel rispetto</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Dell’art. 19 DPR n.670/72, Statuto di autonomia della Provincia Autonoma di Bolzano;</li> <li>→ del DGP 5053/1997, linee guida per l’insegnamento/apprendimento del tedesco lingua seconda;</li> <li>→ della DGP 1020/2011;</li> <li>→ della DGP 688/2014 sulla valutazione dei progetti glottodidattici</li> </ul>	<p>Unter Beachtung</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Artikel 19 des Dekretes des Präsidenten der Republik (DPR) Nr. 670/72, Autonomiestatut der Autonomen Provinz Bozen;</li> <li>→ das DPR 5053/1997, Richtlinien für das Lehren/Lernen von Deutsch als Fremdsprache;</li> <li>→ DPR 1020/2011;</li> <li>→ DPR 688/2014 über die Evaluierung von Bildungsprojekten.</li> </ul>
<p>e preso atto che</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ per entrambe le scuole coinvolte nel progetto l’intento primario è il sostegno e lo sviluppo della seconda lingua tramite provvedimenti innovativi;</li> </ul>	<p>und feststellend, dass</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ für beide am Projekt beteiligten Schulen das Hauptziel die Förderung und Entwicklung der Zweitsprache durch innovative Maßnahmen ist ;</li> </ul>

<p>→ per entrambe le scuole il progetto "insegnamento della storia" è visto come efficace strumento per il raggiungimento dell'obiettivo sopra descritto;</p> <p>Il Liceo scientifico in lingua tedesca "J. P. Fallmerayer" e il Liceo in lingua italiana "D. Alighieri", entrambi siti a Bressanone, si accordano come segue:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nella classe prima Liceo l'insegnamento della storia-geografia (3 ore settimanali) verrà impartito in forma modulare in L1 ed L2, rispettivamente in lingua tedesca, da un docente in servizio presso il Realgymnasium "J. Fallmerayer" agli alunni della classe 1 liceo "D. Alighieri" ed in lingua italiana, da un docente in servizio presso il Liceo "D. Alighieri" agli alunni di una classe prima del Liceo "J. Fallmerayer" di Bressanone.</li> <li>2. I contenuti e le modalità di verifica per la classe prima verranno concordati tra i due docenti di Storia-geografia in accordo con i Dirigenti scolastici degli istituti coinvolti.</li> <li>3. Entrambi i docenti si incontreranno regolarmente per discutere i dettagli relativi alla programmazione delle ore di insegnamento, delle attività extra didattiche e verificare lo stato di avanzamento del progetto.</li> <li>4. Il docente che svolgerà lo scambio si assumerà tutti i diritti e doveri dell'insegnamento impegnandosi alla sorveglianza e alla partecipazione agli incontri con i genitori.</li> <li>5. I docenti coinvolti si preoccuperanno di reperire/predisporre il materiale utile alle lezioni.</li> <li>6. Entrambe le scuole metteranno a disposizione delle classi coinvolte nel progetto il materiale didattico necessario in lingua italiana e tedesca.</li> </ol>	<p>→für beide Schulen das Projekt "Geschichtsunterricht" als ein wirksames Instrument zur Erreichung des oben genannten Ziels angesehen wird;</p> <p>Das deutschsprachige Gymnasium "J. P. Fallmerayer" und das italienischsprachige Gymnasium "D. Alighieri", beide mit Sitz in Brixen, sind sich wie folgt einig:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In der ersten Klasse des Gymnasiums wird der Geschichts- und Erdkundeunterricht (3 Wochenstunden) in Modulform in L1 und L2, jeweils in deutscher Sprache, von einer Lehrperson im Dienst an den Oberschulen "J. Fallmerayer" für die Schüler der 1. Klasse des Gymnasiums "D. Alighieri" und in italienischer Sprache von einer Lehrperson im Dienst am Gymnasium "D. Alighieri" für die Schüler einer ersten Klasse der Oberschulen "J. Fallmerayer" in Brixen erteilt.</li> <li>2. Die Inhalte und die Methoden der Überprüfung für die erste Klasse werden zwischen den beiden Geschichts- und Geographielehrern in Absprache mit den Schulführungskräften der beteiligten Institute vereinbart.</li> <li>3. Beide Lehrpersonen werden sich regelmäßig treffen, um Einzelheiten zur Planung von Unterrichtsstunden und zusätzlicher Unterrichtsaktivitäten zu besprechen und den Fortschritt des Projekts zu überprüfen.</li> <li>4. Die Lehrperson, welche den Austausch durchführt, übernimmt alle Rechte und Pflichten des Unterrichts, indem sie sich an der Aufsicht und an den Treffen mit den Eltern beteiligt.</li> <li>5. Die beteiligten Lehrerinnen und Lehrer werden sich darum kümmern, nützliches Material für den Unterricht zu finden bzw. vorzubereiten.</li> <li>6. Beide Schulen werden den am Projekt beteiligten Klassen die notwendigen Unterrichtsmaterialien in Italienisch und Deutsch zur Verfügung stellen.</li> </ol>
---	---

<p>7. Le verifiche verranno effettuate dal docente che effettivamente svolge l'attività di insegnamento. I criteri di valutazione generali sono fissati con delibera del Collegio dei docenti e quelli specifici dal Consiglio di classe.</p> <p>8. Titolare della proposta di voto al Consiglio di classe è il docente di storia-geografia in L1 al quale l'insegnante in L2 fornisce periodicamente tutti gli elementi necessari per la sua elaborazione.</p> <p>9. La valutazione si baserà principalmente su elementi di giudizio della competenza disciplinare.</p> <p>10. I coordinatori del progetto sono i docenti dei due Istituti che partecipano allo scambio.</p> <p>11. Il progetto proseguirà nella classe seconda con l'approfondimento di tematiche di carattere trasversale, nella classe di titolarità dei docenti referenti e in gruppi di lavoro misti I processi e i prodotti finali saranno oggetto di valutazione da parte dei docenti di disciplina della scuola di frequenza.</p> <p>12. A partire dall'anno scolastico 2020/21 le due scuole attiveranno un progetto di Peer Tutoring in base al quale, per entrambi gli Istituti, gli studenti del triennio che abbiano posto la propria candidatura fungano da tutor per il sostegno linguistico a quanti ne abbiano fatto richiesta nella scuola partner. Modi e tempi di realizzazione del progetto verranno definiti con successivo accordo. Tale attività potrà essere riconosciuta all'interno dei Percorsi per le Competenze Trasversali e per l'Orientamento.</p> <p>13. A partire dall'anno scolastico 2019/20 le due scuole potranno attivare percorsi congiunti di educazione civica e di Cittadinanza e Costituzione anche in</p>	<p>7. Die Lernzielkontrollen werden von der Lehrperson durchgeführt, die die Lehrtätigkeit tatsächlich ausübt. Die allgemeinen Bewertungskriterien werden durch Beschluss des Lehrerkollegiums und die spezifischen durch den Klassenrat festgelegt.</p> <p>8. Der Verantwortliche für den Notenvorschlag im Klassenrat ist jene Lehrperson für Geschichte und Geographie in L1, die der Lehrperson in L2 periodisch alle notwendigen Elemente für ihre Ausarbeitung zur Verfügung stellt.</p> <p>9. Die Bewertung wird sich hauptsächlich auf Elemente der disziplinären Kompetenz stützen.</p> <p>10. Die Projektkoordinatoren sind die Lehrpersonen der am Austausch beteiligten Institute.</p> <p>11. Das Projekt wird in der zweiten Klasse mit einer vertieften Auseinandersetzung zu fächerübergreifenden Themen, in der Klasse der Lehrerinnen und Lehrer, die die Ansprechpartner sind, und in gemischten Arbeitsgruppen fortgesetzt. Die Prozesse und Endprodukte werden von den Lehrerinnen und Lehrern der Präsenzschiule evaluiert.</p> <p>12. Ab dem Schuljahr 2020/21 werden die beiden Schulen ein Peer-Tutoring-Projekt durchführen, bei dem die Schüler des Trienniums, die sich beworben haben, für beide Institute als Tutoren für die sprachliche Unterstützung derjenigen, die sich in der Partnerschiule beworben haben, fungieren. Die Art und Weise und der Zeitpunkt des Projekts werden in einer Vereinbarung festgelegt. Diese Aktivität kann im Rahmen der fächerübergreifenden Kompetenzen und der beruflichen Orientierung anerkannt werden.</p> <p>13. Ab dem Schuljahr 2019/20 werden die beiden Schulen in der Lage sein im Bereich der politischen Bildung, der Staatsbürgerschaft und der Verfassung</p>
--	--

collaborazioni con associazioni e enti del territorio.

14. Secondo quanto deliberato dai Consigli di Istituto del Liceo Dante Alighieri il 15/06/2011 e dal liceo Fallmerayer il 31/03/2011, l'offerta formativa extracurricolare è aperta alle/agli alunne/i delle due scuole partner. Ciò vuol dire concretamente che gli alunni del Liceo Alighieri potranno scegliere la frequenza di attività facoltative presso il Liceo Fallmerayer e viceversa, tenendo conto delle effettive disponibilità. Nelle attività comuni programmate in ambito sportivo, i gruppi misti di alunni saranno seguiti dagli insegnanti di scienze motorie di entrambe le scuole. Eventuali costi saranno ripartiti tra le scuole secondo accordi presi dai Dirigenti.

15. La responsabilità complessiva del progetto è a carico dei dirigenti scolastici delle scuole coinvolte nel progetto.

16. La presente convenzione si rinnoverà tacitamente ogni anno fino ad esplicita revoca.

Bressanone, 21 febbraio 2020

I Dirigenti scolastici

Maria Concetta Capilupi



Birgit Pichler



auch in Kooperation mit Verbänden und Institutionen des Territoriums zusammenzuarbeiten.

14. Nach dem Schulratsbeschluss der Dante-Alighieri-Schule vom 15.06.2011 und der Fallmerayer Oberschulen vom 31.03.2011 steht das außerschulische Bildungsangebot den Schülern der beiden Partnerschulen offen. Konkret bedeutet dies, dass die Schüler\*innen des Liceo Alighieri Wahlangebote an den Oberschulen Fallmerayer wählen können und umgekehrt, Berücksichtigung der tatsächlichen Verfügbarkeit.

Bei den geplanten gemeinsamen Aktivitäten im Sportbereich werden gemischte Gruppen von Schülern von Sportlehrpersonen beider Schulen betreut. Alle Kosten werden zwischen den Schulen gemäß den Vereinbarungen der Schulführungskräfte geteilt.

15. Die Gesamtverantwortung für das Projekt liegt bei den Schulführungskräften der am Projekt beteiligten Schulen.

16. Diese Vereinbarung wird jedes Jahr stillschweigend verlängert, bis sie ausdrücklich widerrufen wird.

Brixen, am 21. Februar 2020

Die Schulführungskräfte

Maria Concetta Capilupi



Birgit Pichler

